




МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования

«Дальневосточный федеральный университет»
(ДФУ)

филиал федерального государственного автономного образовательного
учреждения высшего образования


«Дальневосточный федеральный университет» в г. Уссурийске
(Школа педагогики)

СОГЛАСОВАНО
Руководитель ОП


Самойленко О.Ю.
(подпись) (ФИО)



УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой


Самойленко О.Ю.
(подпись) (ФИО.)
«28» июня 2019 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Профессионально-ориентированный перевод
Направление подготовки 44.03.05 Педагогическое образование
(с двумя профилями подготовки)
профиль «Английский и немецкий языки»
Форма подготовки очная

курс 5 семестр 9
лекции не предусмотрены
практические занятия 72 час.
лабораторные работы не предусмотрены
в том числе с использованием МАО пр. 24 час.
всего часов аудиторной нагрузки 72 час.
в том числе с использованием МАО 24 час.
самостоятельная работа 72 час.
контрольные работы (количество) не предусмотрены
курсовая работа / курсовой проект не предусмотрены
зачет 9 семестр
экзамен не предусмотрен

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта по направлению подготовки 44.03.05 **Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)**, утвержденного приказом Министерства образования и науки РФ от 22 февраля 2018 г. №125.

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры образования в области романо-германских языков протокол № 13 от «28» июня 2019 г.

Заведующий кафедрой: канд. филол. наук, доцент


Самойленко О.Ю.

Составители: канд. филол. наук, доцент


Самойленко О.Ю.

Уссурийск
2019

Оборотная сторона титульного листа РПУД

I. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:

Протокол от «_____» _____ 20__ г. № _____

Заведующий кафедрой _____
(подпись) (И.О. Фамилия)

II. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:

Протокол от «_____» _____ 20__ г. № _____

Заведующий кафедрой _____
(подпись) (И.О. Фамилия)

III. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:

Протокол от «_____» _____ 20__ г. № _____

Заведующий кафедрой _____
(подпись) (И.О. Фамилия)

IV. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:

Протокол от «_____» _____ 20__ г. № _____

Заведующий кафедрой _____
(подпись) (И.О. Фамилия)

1. Цели и задачи освоения дисциплины:

Цель: познакомить студентов с новейшими знаниями в области теории перевода, рассказать о месте перевода в общественной практике и создать эффективную теоретическую и практическую базу для формирования навыков и умений перевода.

Задачи:

- рассмотреть понятие перевода как одного из видов речевой деятельности;
- познакомить с видами перевода и спецификой работы над иноязычным текстом;
- ввести понятие эквивалентности, типы эквивалентности;
- изучить особенности перевода фразеологизмов, имен собственных, географических названий и т.д.;
- познакомить с переводческими трансформациями, жанровыми типами перевода;
- научить общим принципам и технике перевода с английского языка на русский.

В результате изучения данной дисциплины у обучающихся формируется универсальная компетенция:

Наименование категории (группы) универсальных компетенций	Код и наименование универсальной компетенции выпускника	Код и наименование индикатора достижения универсальной компетенции
Коммуникация	УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.1 Знает нормы русского литературного языка и нормы иностранного(ых) языка(ов). УК-4.2 Умеет использовать различные формы, виды устной и письменной коммуникации на русском и иностранном(ых) языке(ах), языковые средства для достижения профессиональных целей на русском и иностранном(ых) языке(ах).

Профессиональные компетенции выпускников и индикаторы их достижения:

Задача профессиональной деятельности	Объекты или область знания	Код и наименование профессиональной компетенции	Код и наименование индикатора достижения профессиональной компетенции	Основание (ПС, анализ иных требований, предъявляемых к выпускникам)
--------------------------------------	----------------------------	---	---	---

Тип задач профессиональной деятельности: <u>педагогический</u>				
Знание преподаваемого предмета в пределах требований федеральных государственных образовательных стандартов и основной общеобразовательной программы, его историю и место в мировой культуре и науке	Образовательные программы и учебные программы; образовательный процесс в системе основного, среднего и дополнительного образования; обучение, воспитание и развитие учащихся в образовательном процессе	ПК-3 Способен осваивать и использовать базовые научно-теоретические знания и практические умения по предмету в профессиональной деятельности	ПК-3.1 Знает содержание, сущность, закономерности, принципы и особенности изучаемых явлений и процессов, базовые научно-теоретические понятия изучаемого предмета, его концепции, историю и место в науке. ПК-3.2 Умеет анализировать изучаемые явления и процессы с использованием базовых научно-теоретических знаний, современных концепций, методов и приемов.	01.001 Профессиональный стандарт «Педагог» (педагогическая деятельность в сфере дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования) (воспитатель, учитель)»

I. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

Учебным планом лекционные занятия не предусмотрены.

II. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

Семестр 9

(Практические занятия 72 час., в том числе 24 час. с использованием интерактивных методов)

Раздел I. Общие вопросы перевода (10 час.).

Занятие 1. Место теории перевода среди дисциплин лингвистического цикла.

Предмет теории перевода. Цели и задачи курса. Краткая история перевода. Роль других лингвистических дисциплин и их связь с практикой перевода. Виды перевода.

Занятие 2. Место теории перевода среди дисциплин лингвистического цикла.

Понятие эквивалентности в переводе. Уровни эквивалентности. Определение принципа адекватности при переводе. Единицы перевода.

Соотношение эквивалентности и адекватности в переводоведении.

Занятие 3. Значение и перевод.

Значение как отношение. Типы знаковых отношений. Типы значений: референциальное, прагматическое и внутрilingвистическое.

Занятие 4. Значение и перевод.

Типы словарных соответствий: полное, частичное (включение, пересечение, дифференциация понятия). Отсутствие соответствия: безэквивалентная лексика: реалии и лакуны.

Занятие 5. Значение и перевод.

Переводческие приемы: транскрипция, транслитерация, калькирование, функциональный аналог, описательный перевод.

Раздел II. Сущность перевода (12 час.).

Занятие 6. Межъязыковые преобразования.

Определение типов переводческих трансформаций. Перестановки – как синтаксические замены. Перестановки членов простого предложения.

Занятие 7. Межъязыковые преобразования.

Перестановки главного и придаточного предложения. Перестановки отдельных предложений в тексте.

Занятие 8. Межъязыковые преобразования.

Грамматические замены: замены частей речи, замена морфологической формы слова. Синтаксические замены: замена членов предложения.

Занятие 9. Межъязыковые преобразования.

Замена структуры предложения. Замена типа синтаксической связи в сложном предложении.

Занятие 10. Лексические замены.

Конкретизация – замена слова с широким значением. Генерализация – замена слова с узким значением.

Занятие 11. Лексические замены.

Смысловое развитие – замена причинно-следственных отношений.

Раздел III. Значение и перевод (4 час.).

Занятие 12. Основные закономерности соответствий.

Значение как система отношений знака. Типы знаковых отношений и типы словарных соответствий: полное, частичное, отсутствие соответствия.

Занятие 13. Способы перевода безэквивалентной лексики.

Перевод реалий. Перевод имен собственных и географических названий.

Раздел IV. Стилистическая основа перевода (8 час.).

Занятие 14. Перевод прагматического значения.

Типы прагматических значений. Прагматический аспект перевода. Трансформации добавления и опущения.

Занятие 15. Перевод прагматического значения.

Антонимический перевод. Перевод внутрилингвистического значения – компенсация. Прием целостного преобразования.

Занятие 16. Культурологический аспект перевода.

Перевод внутрилингвистического значения.

Занятие 17. Культурологический аспект перевода.

Роль перевода в межкультурной коммуникации. Преодоление культурных барьеров и буквальных ассоциаций. Война языков и культур.

Занятие 18. Итоговый тест (2 час.).

Раздел V. Лексические проблемы перевода (12 час.).

Занятие 19. Перевод слова.

Лексические соответствия. Перевод слов, не имеющих лексических соответствий в русском языке.

Занятие 20. Перевод слова.

Передача имен и названий в переводе. Перевод интернациональных и псевдоинтернациональных слов.

Занятие 21. Перевод словосочетания.

Перевод свободных словосочетаний. Многочленные атрибутивные группы. Многочленные атрибутивные группы с внутренней предикацией.

Занятие 22. Перевод словосочетания.

Особенности английской образной фразеологии. Приемы перевода образной фразеологии. Перевод специфически национальных фразеологизмов.

Занятие 23. Лексические трансформации и приемы создания контекстуальных замен.

Виды лексических трансформаций. Добавления. Опускания. Замены.

Занятие 24. Лексические трансформации и приемы создания контекстуальных замен.

Приемы создания контекстуальных замен. Прием конкретизации. Прием генерализации. Прием антонимического перевода. Прием компенсации. Прием смыслового развития. Прием целостного переосмысления.

Раздел VI. Грамматические проблемы перевода (12 час.).

Занятие 25. Перевод артикля.

Занятие 26. Перевод неличных форм глагола: инфинитив, герундий, причастие.

Занятие 27. Приемы перевода страдательного залога.

Занятие 28. Перевод модальных глаголов.

Занятие 29. Перевод эмфатических конструкций.

Занятие 30. Перевод эллиптических конструкций.

Раздел VII. Перевод текстов по специальности (10 час.).

Занятие 31. Перевод текстов педагогической направленности.

Занятие 32. Перевод текстов педагогической направленности.

Занятие 33. Чтение и аудирование текстов педагогической направленности.

Занятие 34. Реферирование и аннотирование текстов.

Занятие 35. Реферирование и аннотирование текстов.

Занятие 36. Итоговый тест (2 час.).

III. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине

№ п/п	Дата/сроки выполнения	Вид самостоятельной работы	Примерные нормы времени на выполнение	Форма контроля
1	1-18 неделя	Изучение теоретического материала, выполнение практических заданий (перевод текста или фрагмента текста, составление аннотации, реферата), направленных на развитие техники перевода, работа со словарем.	72 час.	Опрос, проверка практических заданий, тестирование
Итого			72 час.	

Рекомендации по организации самостоятельной работы студентов

Самостоятельная работа студентов является важнейшим условием успешного овладения программой курса. Она тесно связана с аудиторной работой. Поскольку учебным планом дисциплины не предусмотрены лекционные занятия, то обучение строится на технологии «перевернутый класс» (flipped classroom), т.е. студенты самостоятельно изучают теорию дома, а на занятии отработывают практические навыки и задают вопросы преподавателю. При подготовке к семинарским занятиям необходимо изучить рекомендуемый материал, при необходимости зафиксировать свои вопросы для постановки и уяснения на самом семинарском занятии.

Методические указания по выполнению практических заданий: перевод текста

Основная форма технического перевода - полный письменный перевод. Работа над полным письменным переводом предусматривает ряд этапов.

Этап №1. Знакомство с оригиналом.

Необходимо прочитать весь текст, пользуясь по мере надобности рабочими источниками информации: словарями, справочниками, специальной литературой. Работу со специальной литературой можно начать и до прочтения текста, если предварительно ясно, к чему нужно подготовиться заранее.

Этап №2. Выделение логических частей оригинала. Деление текста на законченные смысловые отрезки - предложения, абзацы, периоды.

Величина определяемой для перевода части текста зависит от трех факторов:

- смысловой законченности отрывка;
- сложности содержания;
- возможностей памяти переводчика.

Такой частью текста может быть предложение, группа предложений, абзац и т.п., но эта часть должна быть обязательно законченной по смыслу.

Чем сложнее текст, тем меньше такая часть, чем лучше память переводчика, тем она больше.

Этап №3. Черновой перевод текста. Последовательная работа над логически выделенными частями оригинала.

После того, как содержание выделенной части текста понято и усвоено, его нужно выразить по-русски в письменной форме, полностью отвлекаясь от оригинала (т.е. не глядя в него) и постоянно следя за стилем, то есть за качеством, единообразием и логикой изложения.

Этап №4. Повторное чтение оригинала, сверка его с выполненным переводом с целью контроля правильной передачи содержания.

Необходимо сверить переведенную часть текста с соответствующим местом оригинала, чтобы восполнить пропущенное. Нужно следить за тем,

чтобы между каждой последующей и предыдущей частью перевода была логическая связь.

Этап №5. Окончательное редактирование перевода с внесением поправок.

При редактировании перевода следует придерживаться следующих принципов:

- а) если одну и ту же мысль можно выразить несколькими способами, то предпочтение отдается более краткому;
- б) если слово иностранного происхождения можно без ущерба для смысла заменить словом русского происхождения, то переводчик обязан это сделать;
- в) все термины и названия должны быть строго однозначны.

Этап №6. Перевод заголовка. Делается в последнюю очередь с учетом всех особенностей текста, так как заголовок должен отражать суть содержания всего текста, статьи, патента.

Методические указания по выполнению практических заданий: реферат

Реферативный перевод - полный письменный перевод заранее отобранных частей текста, образующих вместе реферат оригинала.

Реферативный перевод в 5-10 раз короче оригинала. В процессе работы над реферативным переводом опускается вся избыточная информация.

Виды рефератов

1. По характеру изложения материала рефераты делятся на рефераты-конспекты и рефераты-резюме.

В реферате-конспекте приводятся в обобщенном виде существенные положения подлинника.

Реферат-резюме - значительно короче. В нем требуется более высокая степень обобщения, чем в реферате-конспекте.

2. По оформлению и восприятию рефераты могут быть письменными и устными.

3. По охвату источников рефераты подразделяются на монографические, сводные, обзорные и выборочные. Монографический реферат составляется по одному источнику (материалу), сводный - по нескольким статьям, книгам или документам, обзорный - по какой-то теме или по какому-то направлению, в виде кратких обзоров и выборочные рефераты делаются по отдельным главам, разделам или материалам. Например: «Новое в законодательстве США», «Экологические проблемы в Европе» и т. д.

При составлении монографического реферата, охватывающего весь материал, тема (название) реферата обычно определяется самим материалом.

Например: Реферат «Законодательство в США» по статье «Legislation in the USA».

В сводном реферате содержание охватываемых источников излагается более полно, систематизированно и обобщенно с тем, чтобы реферат мог заменить подлинник. Обзорный реферат служит средством информации о наличии материалов по определенному вопросу. Например: Реферат «Подготовка юристов в США» по материалам американской печати.

Требования, предъявляемые к реферату

1. Реферат должен быть написан лаконичным литературным языком.

Начинать реферат нужно непосредственно с изложения существа дела без вводных фраз, вроде: «Целью настоящей работы было...» или «Автор в данной статье рассматривает...» В реферате не должно быть неясных формулировок или выражении, лишних слов. Следует избегать сложных придаточных предложений. В устном реферате вводные фразы используются: «Автор рассматривает...», «Автор подчеркивает...», «В статье...» и т. д.

2. Все приводимые в реферате цифровые данные должны быть пересчитаны в метрические меры, за исключением особых случаев. Иногда в скобках могут быть приведены обозначения, данные в оригинале.

3. Если в реферате приводятся малоизвестные фамилии и названия на русском языке, целесообразно в скобках давать фамилии и названия на языке оригинала.

4. В рефератах целесообразно давать сокращенные названия и обозначения терминов и слов, часто повторяющихся в данном реферате. После упоминания часто повторяющегося слова в скобках указывается его заглавная буква (или буквы), которые затем повторяются уже без скобок. Формулы (математические) также в основном следуют подлиннику. Если в подлиннике реферируемой статьи даются обозначения, не принятые в отечественной научной и технической литературе, необходимо заменить их принятыми.

5. Референт подписывает реферат, проставляет свои инициалы и дату составления реферата.

Если реферат выполняется для какой-то организации, необходимо выяснить требования к реферату этой организации.

Структура реферата

Структура реферата зависит от характера реферируемого материала и не может быть единой.

Для библиографического реферата структура может быть следующей:

1. Библиографическое описание (автор, название, место и год издания, количество страниц) (БО);
2. Главная мысль (идея) реферата (ГМ);
3. Изложение материала (существо содержания) реферируемой работы (ИМ или СС);
4. Референтский комментарий (примечания референта) (РК).

Для рефератов монографических и сводных по материалам военного и юридического характера можно использовать следующую структуру реферата:

1. Библиографическое описание первоисточника и тема реферата (БО);
2. Главная мысль (ГМ);
3. Изложение материала (ИМ);

4. Выводы (В);

5. Референтский комментарий (РК).

Библиографическое описание (БО): автор и название первоисточника даются на русском (на иностранном) языке, если в этом есть необходимость, место, год издания, количество страниц. В учебном сводном и обзорном рефератах БО может опускаться, а вместо него в конце реферата приводятся «Список использованной литературы». Тема реферата, особенно сводного или обзорного, как было сказано выше, может не совпадать с темой реферируемого материала и может формироваться из разных источников.

1. Главная мысль является ответом на заданную тему. Хотя в некоторых материалах автор нечетко формулирует главную мысль, референт обязан высказать ее и ясно сформулировать.

2. Изложение содержания материала является важнейшей частью реферата. В изложении материала, основанном на обобщении, и заключается существо реферата.

В реферате - конспекте изложение материала сводится к обобщенному изложению всех основных положений подлинника в том числе иногда и второстепенных.

Однако реферат никогда не должен подменяться переводом. К переводу следует обращаться лишь при использовании обобщений, содержащихся в подлиннике или при цитировании.

В реферате - резюме обобщаются основные положения подлинника, второстепенные же, не имеющие прямого отношения к теме, исключаются.

4. Выводы - ответы автора на поставленный в статье вопрос - являются логическим развитием главной мысли. Следует помнить, что выводов может быть несколько и что они не обязательно должны находиться в конце материала.

В зависимости от внутренней структуры статьи они могут быть и в середине и даже в начале статьи.

5. Референтский комментарий может включать в себя:

- 1) общие замечания юридического и идеологического порядка;
- 2) замечания по истории вопроса: связь с прошлыми и настоящими событиями и явлениями;
- 3) фактические уточнения и разъяснения, которые должны быть обязательно оговорены референтом;
- 4) справку об авторе и источнике;
- 5) указания на другие источники и материалы по данному вопросу.

Ясно, что комментарий не обязательно будет выделяться в отдельную рубрику: он может даваться и в ходе изложения материала, те или иные пункты комментария могут опускаться.

Работа над рефератом

Этапы работы над реферативным переводом.

Этап № 1. Предварительное знакомство с оригиналом. Чтение всего текста. Просмотр специальной литературы в данной области.

Этап № 2. Разметка текста. Исключаемые части текста берутся в квадратные скобки.

Этап №3. Чтение оставшегося за скобками текста. Устранение возможных диспропорций и несвязностей.

Этап №4. Полный письменный перевод части оригинала, оставшейся за скобками.

Методические указания по выполнению практических заданий: аннотация

Аннотацией называется предельно сжатая характеристика материала, имеющая чисто информационное назначение. В отличие от реферата, аннотация не может заменить собой самого материала. Она должна дать читателю лишь общее представление об основном содержании книги или статьи. Искусство аннотирования заключается в умении правильно определить, что именно является главным, важнейшим.

Аннотация может иметь следующую структуру:

- 1) библиографическое описание (автор, название книги, работы или статьи, место и год издания);
- 2) общие сведения (сжатая характеристика) материала;
- 3) дополнительные сведения (о работе и ее авторе).

При аннотировании иностранного материала выходные данные обычно даются на языке подлинника. В теоретическом плане существует несколько классификаций аннотаций, в основу которых положены различные признаки.

Виды аннотаций

Аннотации бывают двух типов: описательные и реферативные.

Описательная аннотация приводит лишь описание материала, не раскрывая его содержания. Обычно описательная аннотация состоит из назывных предложений, которые могут явиться обобщенным изложением плана аннотируемой статьи или книги для информации потенциального читателя. Описательная аннотация приводится в начале книги и начинается с выходных данных. Например:

Васильева Н.В. Краткий словарь лингвистических терминов. М.: русский язык, 1995. 175 с.

В словаре представлены около 1500 терминов традиционного и современного языкознания, включая термины лингвистических дисциплин, не охваченных ранее выходившими словарями лингвистических терминов (контрастная лингвистика, психолингвистика и др.): Словарь предназначается в

первую очередь учащимся филологического профиля - студентам, аспирантам, в том числе иностранцам, изучающим русский язык. Словарь может быть рекомендован преподавателям вузов, учителям-словесникам, а также всем, кто интересуется вопросами языкознания и русского языка.

В реферативной аннотации указывается, что именно содержится в аннотируемом материале, т.е. материал излагается в связной, хотя и предельно сжатой и обобщенной форме. Реферативная аннотация обычно помещается на суперобложке издания и имеет своей целью привлечь читателя, но может составляться и для информативных целей по статьям и изданиям.

Как правило, информативная аннотация, как и описательная, начинается с выходных данных (автор, заглавие или название, номер тома или издания, место издания, количество страниц, иллюстраций, а затем дается в сжатой и обобщенной форме информация по данному материалу.

В аннотациях на английском языке, особенно на суперобложках, порядок оформления практически совпадает с аннотациями на русском языке: название, автор, выходные данные, сжатая характеристика материала.

Например:

Battleships of the US Navy in World War II by Stefan Terzibaschitsch (192 pages, 148 photographs, 115 drawings). This handsome large format volume details the development of the greatest fighting ships of all time - the American battleships of World War II. Lavishly illustrated with photographs, deck plans and silhouette drawings, the book covers all the classes of battleships involved in World War II. Because many older ships were kept in service, it is almost a history of the U. S. Battleship while it also includes mention of later Korean War Service. The text includes details of construction, armament, radar and wartime camouflage. Additionally there is a chapter on Japanese battleships, the design of which greatly influenced American thinking. The author, Stefan Terzibaschitsch, is an experienced naval writer and has drawn on several private collections of photographs, as well as receiving help from the U. S. Department of the Navy. Originally published in Germany, this is a revised English language edition.

Следует заметить, что обзорные рефераты, охватывающие обширный материал, обычно состоят из описательных и реферативных аннотаций отдельных статей или книг, которые располагаются в определенной последовательности для обеспечения внутренней и внешней связи между ними.

Методические указания по работе со словарем

Как бы блестяще ни владел человек иностранным языком, его память не может удержать значения всех слов, особенно если учесть, что в современных развитых языках большинство слов многозначно. Если у переводчика возникают трудности с переводом в связи с раскрытием значения слова или словосочетания, в таких случаях переводчик прежде всего обращается к словарю. Бывает так, что хотя словарь и не дает контекстуального значения слова, отталкиваясь от определенного нормативного значения, указанного в словаре, можно найти искомое значение. Одним из основных условий, обеспечивающих быстрое пользование словарем, является знание алфавита и знакомство со структурой словаря.

Используйте бумажные закладки и не спешите захлопнуть словарь, пока найденное слово не зафиксировано. Все существующие словари делятся на две большие группы: энциклопедические и лингвистические.

Энциклопедические словари раскрывают объем и содержание понятий о предметах, событиях, явлениях.

Энциклопедические словари бывают двух типов: общие и специальные.

К общим энциклопедическим словарям относятся прежде всего энциклопедия (например, Большая Советская Энциклопедия, Большая Российская энциклопедия, The Encyclopaedia Britannica). Специальные энциклопедические словари посвящены определенным областям знаний: экономические, философские, исторические, литературные и другие словари.

В лингвистических словарях в отличие от энциклопедических описывается не предмет или понятие, обозначаемые данным словом, а само это слово, то есть дается характеристика слова как единицы языка: приводятся значения слова (если оно многозначно), его грамматическая, орфографиче-

ская, орфоэпическая характеристики, указывается его стилевая принадлежность, в некоторых словарях - этимология. Затем идут примеры, иллюстрирующие реализацию значений слова в речи.

Значения слова могут раскрываться в лингвистическом словаре двумя способами: средствами того же языка, из которого взято толкуемое слово, или средствами другого/других языков, т.е. переводом. В зависимости от этого различаются одноязычные словари и переводные.

Одноязычные лингвистические словари различаются в зависимости от того, какой языковой материал подвергнут обработке и каковы способы этой обработки: толковые словари, этимологические словари, частотные, орфографические, орфоэпические.

Помимо словарей общего типа имеются еще специальные лингвистические словари: словари идеографические (условных письменных знаков), синонимические, фразеологические, словари сокращений, диалектизмов, сленга, терминологические, топонимические (географических названий) словари, словари американизмов, цитат и т. д.

Процесс перевода письменного текста

Процесс перевода письменного текста начинается с анализа исходного текста, в ходе которого переводчик стремится достигнуть глубокого понимания смыслового содержания (при переводе на русский язык), а затем уже приступает к оформлению перевода. Переводчик не может довольствоваться общим, смутным пониманием иностранного текста. Прежде чем приступить к переводу текста, его необходимо прочесть по абзацам, так как в абзаце лучше видны все контекстуальные связи предложений. Словарная подготовка к переводу начинается с предложения. Читая словарную статью (словаря), незнакомые слова в предложении следует соотносить со смыслом переводимого предложения. Только когда предложение полностью понятно, переводчик переходит к оформлению мысли на русском языке. Поиск варианта лучше всего вести, отвлекаясь от исходной формы текста во избежание буквализма. Мысль, заложенная в исходном предложении, должна быть выра-

жена наиболее естественными речевыми формулировками на русском языке. Только после того как мысль выражена, переводчик производит «сверку» предложения на выходе с исходным предложением (а еще правильнее с абзацем). Убедившись в том, что мысль выражена достаточно точно и естественно, переводчик переходит к следующему абзацу. Закончив перевод, переводчик сам оценивает результат своего труда, отвечая на вопрос, достаточно ли точно передан смысл и достигнуто ли функционально-стилистическое соответствие исходному тексту (ИЯ) в тексте перевода (ПЯ).

Особое внимание следует уделить заголовку в английском языке. В заголовке могут содержаться элементы закодированности, поэтому переводчик приступает к его переводу только после того, как переведен весь текст.

Если при переводе на русский язык (Я1) переводчику, как правило, хватает информации, которую он извлекает из англо-русского словаря потому что он свободно ориентируется в родном языке и «дорабатывает» искомую формулировку, опираясь в значительной степени на свое знание русского языка, то при переводе на английский язык (Я2) ему приходится пользоваться и другими словарями помимо русско-английского словаря.

При переводе на английский язык проблема понимания отсутствует. Здесь возникает другая сложность: правильный выбор слов и словосочетаний и оформление перевода в соответствии с лексическими, грамматическими и стилистическими нормами иностранного языка (Я2). Переводчик должен развивать навык пользования словарями, уметь читать словарную статью.

Особого внимания заслуживает система помет (замечаний, примечаний) в словаре. Задачи помет выходят за рамки чисто стилистической оценки слова. Они позволяют переводчику почерпнуть дополнительные сведения о словоупотреблении, глубже, конкретнее раскрывают смысловую структуру слова. Очень часто, открыв русско-английский словарь и прочтя словарную статью, переводчик бывает не удовлетворен приводимыми в ней соответствиями. Это происходит потому, что ни один словарь не может предусмотреть контекстуальные употребления слова и в достаточной степени дифференци-

ровать синонимы. В этом случае переводчик продолжает поиск, подбирая синонимы русского слова. После того как найдено подходящее, по мнению переводчика, слово, его нужно проверить по английскому толковому словарю. При этом в словарной статье можно найти еще более удачное соответствие. Особое внимание переводчик должен уделять лексической словосочетаемости, потому что комбинация слов, возможная в русском языке, может быть совершенно невозможной в английском. Во время своей работы переводчик использует самые различные словари:

1. Большой англо-русский словарь в двух томах (БАРС). Под общим руководством проф. И. Р. Гальперина. Содержит 150 тысяч слов. Главным достоинством БАРСа является то, что в нем широко представлена словосочетаемость. Смысловая структура многих полисемичных слов раскрыта в микрореконтексте - в словосочетаниях и кратких фразовых примерах, что имеет огромное значение для переводчика.

2. Новый большой англо-русский словарь. Под общим руководством Ю.Д. Апресяна. В трех томах содержится около 250 000 лексических единиц. В 1999 году вышло 3-е издание.

3. Новый англо-русский словарь В. К. Мюллера. Содержит 160 000 слов и сочетаний. В 1999 г. вышло 6-е издание.

4. Меньшим по объему, но практически ценным словарем является Англо-русский словарь проф. В. К. Мюллера. В последних изданиях проведена большая работа по усовершенствованию ряда словарных статей. Пересмотрены стилистические пометы. Словарь содержит 53 тысячи слов.

5. В начале 2000 года вышло 16-е издание англо-русского словаря В. Д. Аракина, В. С. Выгодской, П. Н. Ильиной. Словарь содержит около 40 000 слов и 60 000 словосочетаний.

6. Основным пособием переводчика при переводе с русского языка на английский является Русско-английский словарь, составленный под общим руководством проф. А. И. Смирницкого. В словаре хорошо представлена многозначность русских слов. Существенным недостатком данного словаря

является его небольшой объем (всего 50 тысяч слов) и некоторое отставание от жизни, что присуще большинству словарей.

7. Новый большой русско-английский словарь в 3-х томах под общим руководством П. М. Макурова, М. С. Мюллера, В. Ю. Петрова. Содержит более 300 000 лексических единиц.

8. Меньшим по объему (34 тысячи слов), но значительно обновленным является Русско-английский словарь А. М. Таубе, А. В. Литвиновой, А. Д. Миллера, Р. С. Даглиша, под редакцией Р. С. Даглиша. В словарь включены новые слова и выражения, словосочетания и идиоматические выражения, представляющие трудности при переводе на английский язык.

9. Англо-русский фразеологический словарь, составленный проф. А.В. Куниным. В словаре даны 25 тысяч фразеологизмов. С примерами из английской и американской литературы, переведенными на русский язык.

10. Большой англо-русский фразеологический словарь А. В. Кунина. Содержит около 20 000 фразеологических единиц. В 1998г. вышло 5-е издание.

11. Из одноязычных словарей следует в первую очередь порекомендовать словарь Хорнби (Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. London, Oxford University Press). Для начинающих переводчиков словарь имеет большую ценность. В нем представлена наиболее употребительная лексика (50тысяч слов, 11 тысяч идиом). Главное достоинство словаря – простота толкования значений слов, множество исключительно ясных примеров, показывающих, как надо употреблять то или иное слово или словосочетание в речи.

Для профессиональных переводчиков большую ценность представляет The Concise Oxford Dictionary of Current English.

Словарь Вебстера - один из лучших толковых словарей. Это один из авторитетнейших справочников по современному американскому, а также английскому словоупотреблению.

В последние годы появилось очень много словарей по специальным отраслям знания, издаются многоязычные словари, которые пользуются меньшим спросом, чем специальные двуязычные словари. С каждым годом количество издаваемых словарей увеличивается, широко используются электронные словари, однако гарантией успеха перевода является практическая работа со словарем, умение работать со словарем и опыт работы в качестве переводчика.

IV. КОНТРОЛЬ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛЕЙ КУРСА

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Код и наименование индикатора достижения		Оценочные средства	
				текущий контроль	промежуточная аттестация
1.	Раздел 1. Общие вопросы перевода	УК-4.1	знает	УО-1: Собеседование	зачет: теоретический вопрос 1-18, практическое задание на перевод
		УК-4.2	умеет		
		ПК-3.1	знает		
		ПК-3.2	умеет		
2.	Раздел 2. Сущность перевода	УК-4.1	знает	УО-1: Собеседование	зачет: теоретический вопрос 1-18, практическое задание на перевод
		УК-4.2	умеет		
		ПК-3.1	знает	Письменный перевод	
		ПК-3.2	умеет		
3.	Раздел 3. Значение и перевод	УК-4.1	знает	УО-1: Собеседование	зачет: теоретический вопрос 1-18, практическое задание на перевод
		УК-4.2	умеет		
		ПК-3.1	знает	Письменный перевод	
		ПК-3.2	умеет		
4.	Раздел 4. Стилистическая основа перевода	УК-4.1	знает	УО-1: Собеседование	зачет: теоретический вопрос 1-18, практическое задание на перевод
		УК-4.2	умеет		
		ПК-3.1	знает	Письменный перевод	
		ПК-3.2	умеет		
5.	Раздел 5. Лексические проблемы перевода	УК-4.1	знает	Письменный перевод	зачет: перевод текста по специальности
		УК-4.2	умеет		
		ПК-3.1	знает		
		ПК-3.2	умеет		
6.	Раздел 6. Грамматические пробле-	УК-4.1	знает	Письменный перевод	зачет: перевод текста
		УК-4.2	умеет		

	мы перевода	ПК-3.1	знает		по специальности
		ПК-3.2	умеет		
7.	Раздел 7. Перевод текстов по специальности	УК-4.1	знает	Письменный перевод	зачет: перевод текста по специальности
		УК-4.2	умеет		
		ПК-3.1	знает	ПП-4: Реферат (Аннотация)	
		ПК-3.2	умеет		

V. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература

1. Мосиенко, Л. В. Практикум по письменному переводу : учебное пособие / Л. В. Мосиенко. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 125 с. — ISBN 978-5-7410-1742-5. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/71312.html>

2. Андреева, Е.Д. Теория перевода. Основы общей теории перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Д. Андреева. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 164 с. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61413.html>

3. Салье, Т.Е. Грамматика перевода. С английского языка на русский, с русского языка на английский[Электронный ресурс]: Учебное пособие / Т.Е. Салье, И.Н. Воскресенская – СПб:СПбГУ, 2018. – 178 с. – Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/1000384>

4. Илюшкина, М. Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы : учебное пособие / М. Ю. Илюшкина. — Екатеринбург : Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 84 с. — ISBN 978-5-7996-1574-1. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/68300.html>

Дополнительная литература

1. Мельник, О.Г. Семинары по теории перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / О.Г. Мельник. — Таганрог: Южный федеральный

университет, 2015. — 64 с. — Режим доступа:
<http://www.iprbookshop.ru/78725.html>

2. Мельник О.Г. Перевод текстов в сфере профессиональной коммуникации [Электронный ресурс] : учебное пособие / О.Г. Мельник. — Электрон. текстовые данные. — Таганрог: Южный федеральный университет, 2015. — 92 с. — 2227-8397. — Режим доступа:
<http://www.iprbookshop.ru/78727.html>

3. Вартанова Л.Р Теория перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Л.Р Вартанова, П.П. Банман. — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2014. — 183 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/63023.html>

4. Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 1. «Лексические приемы перевода» [Электронный ресурс] : учебное пособие. — Краснодар: Южный институт менеджмента, 2014. — 88 с. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/29845.html>

5. Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 2. «Грамматические приемы перевода» [Электронный ресурс] : учебное пособие. — Краснодар: Южный институт менеджмента, 2014. — 97 с. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/29855.html>

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Научная библиотека ДВФУ: <https://www.dvfu.ru/library/>

ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ БАЗЫ ДАННЫХ, ИНФОРМАЦИОННО-СПРАВОЧНЫЕ СИСТЕМЫ, ИСПОЛЬЗУЕМЫЕ ПРИ РЕАЛИЗАЦИИ ООП:
<https://www.dvfu.ru/library/electronic-resources/>

Официальные сайты органов государственной власти:

Федеральные порталы:

Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки:
<http://www.obrnadzor.gov.ru/ru/>

Федеральный портал «Российское образование»: <http://www.edu.ru/>

Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов:
<http://fcior.edu.ru/>

Федеральный образовательный портал - Экономика, Социология, Менеджмент: <http://ecsocman.hse.ru/docs/16000225/>

"Единое окно доступа к образовательным ресурсам":
<http://window.edu.ru/>

Русскоязычные базы данных и ЭБС:

Электронно-библиотечная система Издательства
"Лань" (<https://e.lanbook.com/>);

Электронная библиотека "Консультант студента"
(<http://www.studentlibrary.ru/>);

Электронно-библиотечная система Znanium.com
(<https://new.znaniy.com/>);

Электронно-библиотечная система IPR BOOKS
(<http://www.iprbookshop.ru/>);

Электронно-библиотечная система "BOOK.ru" (<https://www.book.ru/>),

Электронная библиотека "ЮРАЙТ" (<https://urait.ru/>);

Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU
(<https://www.elibrary.ru/>)

[Зарубежные базы данных](#)

[Наукометрические, реферативные и библиографические БД](#)

[Патентные и нормативно-технические БД](#)

[Правовые базы данных](#)

<http://www.thinkaloud.ru/index.html> - сайт для переводчиков, содержащий полезные ссылки на переводческие форумы, словари, корпуса текстов, переводоведческую литературу, а также публицистику и научные работы, посвященные различным аспектам перевода.

<http://yermolovich.ru/board/> - сайт Д.И. Ермоловича, д-ра филол. наук, профессора, переводчика.

Перечень информационных технологий и программного обеспечения

- универсальные офисные прикладные программы и средства ИКТ: текстовые редакторы, электронные таблицы, программы подготовки презентаций, системы управления базами данных, органайзеры, графические пакеты и т.п.;
- глобальная компьютерная сеть Интернет, позволяющая получать доступ к мировым информационным ресурсам (электронным библиотекам, базам данных, хранилищам файлов и т.д.);
- автоматизированные поисковые системы;
- образовательные электронные издания.

Лицензия (подписка) на ПО (Windows-10; Windows server 2008; Windows server 2012; Windows server 2016; MSOffice 2010; MSOffice 2013):

Microsoft номер лицензии Standard Enrollment 62820593. Дата окончания 2020-06-30.

Торговый посредник: JSC “Softline Trade”. Номер заказа торгового посредника: Tr000270647-18.

Договор на предоставление услуг Интернет: Абонентский договор №243087 от 1.01.2018 оказания услуг связи.

VI. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Изучение дисциплины «Профессионально-ориентированный перевод» предполагает работу по улучшению языковой подготовки студентов, расширение их страноведческого и культуроведческого кругозора и совершенствование методики сопоставительного анализа двух языков в процессе переводческой практики.

Отсутствие лекций по теории перевода с английского языка на русский делает возможным применение технологии «перевернутого класса», когда

студенты сами изучает теорию дома, а на занятии обсуждают вопросы и выполняют практические задания.

В процессе изучения дисциплины студенты учатся, опираясь на современный уровень развития теорий перевода, различать специфику художественного перевода; развивают способность выделять языковые особенности и образную систему художественного текста, приобретают навыки исследовательской работы. Кроме того, данный курс способствует повторению правил орфографии, морфологии и синтаксиса русского (родного) языка, чему практика перевода с английского языка на русский несомненно способствует.

При проверке письменных переводов необходимо делать анализ ошибок в русском варианте. Следует выносить некоторые моменты из индивидуальных работ студентов на общее обсуждение, например, типичные ошибки, удачные догадки, интересные способы нахождения специальной информации. Работа над переводом – один из самых верных путей к усвоению на практике особенностей того языка, на который мы переводим и с которого мы переводим. Ведь в самом процессе перевода мы постоянно сравниваем два языка с точки зрения их грамматического строя и тем самым углубляем наше знание грамматического строя двух языков, уже в этом огромная учебная польза перевода.

VII. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Наименование дисциплины (модуля), практик в соответствии с УП	Наименование специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень лицензионного программного обеспечения. Реквизиты подтверждающего документа
Профессионально-ориентированный перевод	692519, Приморский край, г. Уссурийск, ул. Некрасова, 35, ауд. 338 Учебная аудитория для проведения учебных занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.	Стол-парта – 10 шт., стол компьютерный – 1 шт., стулья – 22 шт., шкаф низкий для документов – 4 шт., шкаф книжный – 2 шт., доска маркерная – 1 шт., мультимедийный проектор Epson EB-X12 и интерактивная доска LEGAMASTER Dynamic e-Board	

VIII. ФОНДЫ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Наименование категории (группы) универсальных компетенций	Код и наименование универсальной компетенции выпускника	Код и наименование индикатора достижения универсальной компетенции
Коммуникация	УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.1 Знает нормы русского литературного языка и нормы иностранного(ых) языка(ов). УК-4.2 Умеет использовать различные формы, виды устной и письменной коммуникации на русском и иностранном(ых) языке(ах), языковые средства для достижения профессиональных целей на русском и иностранном(ых) языке(ах).

Задача профессиональной деятельности	Объекты или область знания	Код и наименование профессиональной компетенции	Код и наименование индикатора достижения профессиональной компетенции	Основание (ПС, анализ иных требований, предъявляемых к выпускникам)
Тип задач профессиональной деятельности: <u>педагогический</u>				
Знание преподаваемого предмета в пределах требований федеральных государственных образовательных стандартов и основной общеобразовательной программы, его историю и место в мировой культуре и науке	Образовательные программы и учебные программы; образовательный процесс в системе основного, среднего общего и дополнительного образования; обучение, воспитание и развитие учащихся в образовательном процессе	ПК-3 Способен осваивать и использовать базовые научно-теоретические знания и практические умения по предмету в профессиональной деятельности	ПК-3.1 Знает содержание, сущность, закономерности, принципы и особенности изучаемых явлений и процессов, базовые научно-теоретические понятия изучаемого предмета, его концепции, историю и место в науке. ПК-3.2 Умеет анализировать изучаемые явления и процессы с использованием базовых научно-теоретических знаний, современных концепций, методов и приемов.	01.001 Профессиональный стандарт «Педагог» (педагогическая деятельность в сфере дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования) (воспитатель, учитель)»

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Код и наименование индикатора достижения		Оценочные средства	
				текущий контроль	промежуточная аттестация
1.	Раздел 1. Общие вопросы перевода	УК-4.1	знает	УО-1: Собеседование	зачет: теоретический вопрос 1-18, практическое задание на перевод
		УК-4.2	умеет		
		ПК-3.1	знает		
		ПК-3.2	умеет		
2.	Раздел 2. Сущность перевода	УК-4.1	знает	УО-1: Собеседование	зачет: теоретический вопрос 1-18, практическое задание на перевод
		УК-4.2	умеет		
		ПК-3.1	знает	Письменный перевод	
		ПК-3.2	умеет		
3.	Раздел 3. Значение и перевод	УК-4.1	знает	УО-1: Собеседование	зачет: теоретический вопрос 1-18, практическое задание на перевод
		УК-4.2	умеет		
		ПК-3.1	знает	Письменный перевод	
		ПК-3.2	умеет		
4.	Раздел 4. Стилистическая основа перевода	УК-4.1	знает	УО-1: Собеседование	зачет: теоретический вопрос 1-18, практическое задание на перевод
		УК-4.2	умеет		
		ПК-3.1	знает	Письменный перевод ПР-1: Тест	
		ПК-3.2	умеет		
5.	Раздел 5. Лексические проблемы перевода	УК-4.1	знает	Письменный перевод	зачет: перевод текста по специальности
		УК-4.2	умеет		
		ПК-3.1	знает		
		ПК-3.2	умеет		
6.	Раздел 6. Грамматические проблемы перевода	УК-4.1	знает	Письменный перевод	зачет: перевод текста по специальности
		УК-4.2	умеет		
		ПК-3.1	знает		
		ПК-3.2	умеет		
7.	Раздел 7. Перевод текстов по специальности	УК-4.1	знает	Письменный перевод	зачет: перевод текста по специальности
		УК-4.2	умеет		
		ПК-3.1	знает	ПР-4: Реферат (Аннотация)	

Шкала оценивания уровня сформированности компетенций

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции		критерии	показатели
УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	знает (пороговый уровень)	нормы русского литературного языка и нормы иностранного(ых) языка(ов)	знание норм устной и письменной речи русского литературного и иностранного (английского) языка	владение лексическими, грамматическими, стилистическими, орфоэпическими нормами, нормами орфографии и пунктуации
	умеет (продвинутый уровень)	использовать различные формы, виды устной и письменной коммуникации на русском и иностранном(ых) языке(ах), языковые средства для достижения профессиональных целей на русском и иностранном(ых) языке(ах).	умение осуществлять устную и письменную коммуникацию; умение использовать языковые средства	способность осуществлять коммуникацию в устной и письменной форме; способность достигать профессиональные цели посредством выбора и организации языковых средств
ПК-3 Способен осваивать и использовать базовые научно-теоретические знания и практические умения по предмету в профессиональной деятельности	знает (пороговый уровень)	содержание, сущность, закономерности, принципы и особенности изучаемых явлений и процессов, базовые научно-теоретические понятия изучаемого предмета, его концепции, историю и место в науке.	знание основных понятий и явлений изучаемой дисциплины	способность дать определения ключевым понятиям теории перевода
	умеет (продвинутый уровень)	анализировать изучаемые явления и процессы с использованием базовых научно-теоретических знаний, современных концепций, методов и приемов.	умение осуществлять предпереводческий анализ текста	способность осуществлять выбор конкретных переводческих трансформаций и приемов и объяснять его

Оценочные средства для промежуточной аттестации

9 семестр (зачет)

Зачет включает устную и письменную части. Устная часть включает ответ на теоретический вопрос по программе дисциплины.

Примерные вопросы к зачету:

1. Предмет теории перевода, определение перевода, единица перевода.
2. Классификация переводов, понятие переводческой компетенции.
3. Детерминанты процесса перевода.

4. Единица перевода.
5. Классификация переводов.
6. Адекватность и эквивалентность (формальная, динамическая) перевода.
7. Основные модели перевода.
8. Коммуникативно-прагматические аспекты перевода, фоновые знания, прагматическая адаптация в переводе.
9. Прагматическая классификация текстов и методы перевода (тексты информативного и экспрессивного типов).
10. Проблема «фоновых знаний» в переводе, понятие прагматической адаптации.
11. Лексические аспекты перевода, приемы перевода на лексическом уровне.
12. Перевод реалий.
13. Перевод фразеологизмов.
14. Грамматические аспекты перевода, приемы перевода на грамматическом уровне.
15. Специфика письменного и устного перевода.
16. Стилистические аспекты перевода (художественный перевод, перевод материалов прессы, официально-деловой, научно-технический перевод).
17. Основные модели перевода
18. Специфика перевода художественного текста.

Письменная часть включает перевод текста со словарем.

Пример текста для письменного перевода на зачете:

New York (by Mitreille Vautier)

New York defies description. You can say anything about it and always be right; if you listen to different people talking about it, they could each be describing a different town. For some, it's a center of art, music and theater; for others, a

city of finance and politics. For manufacturers it's a bottomless market, for safe-crackers, Ali Baba's cave.

At the beginning of the nineteenth century Manhattan was mostly swamp – so unhealthy that there was an epidemic of yellow fever, a disease more often associated with tropical regions. While the fine residential streets of London and the grand boulevards of Paris were being built, chickens were scratching around the muddy streets of New York. Rickety shacks housed people – and pigs; it wasn't until 1867 that a municipal decree was passed, forbidding people to let their pigs run freely through the streets. Although rich shipowners and financiers were building luxurious hotels and mansions, the newly arrived immigrants lived in disgusting slums. Buildings were divided and subdivided to accommodate as many people as possible; some even collapsed under the weight of extra storeys hastily added on.

Примерная структура карточки для зачета:

1. Ответьте на теоретический вопрос
2. Выполните письменный перевод текста с английского языка на русский.

Пример текста по специальности для реферативного перевода:

The Purpose of Learning

The commitment of the teacher to the pupil rather than merely to the subject that is taught is important, but the commitment of the pupil to the process of learning is vital. Some teachers are uneasy that a culture of competition and formal testing might have had an adverse effect.

Teachers and teaching today upon pupils' morale and enthusiasm for learning. In addition, though instances of challenging pupil behaviour in schools may simply reflect a breakdown in commonly held societal norms, it might be due in part to an education system that rewards pupils (and teachers) who meet designated arbitrary targets, with less emphasis on the need for pupils to feel valued and accepted as individuals. Educational progress is formally measured in terms of pu-

pils' ability to gain examination success, but the sheer joy of learning should be a source of inspiration that eclipses any single measure of achievement.

Learning is most effective when it is supported through careful listening, the employment of tactile senses, enquiry-based activities, peer discussion, practising skills and reinforcing knowledge. While the oft-repeated claim that each pupil only learns in one particular mode (cerebral, practical, visual or tactile) is oversimplistic, it is true that some pupils employ one mode more effectively than another. Thus innovative and imaginative learners learn well if they use the full range of their senses and are able to clarify their thinking by asking questions. Analytical learners process information by examining a range of possibilities, thinking deeply and reflecting carefully on the issues to develop and shape their own ideas. Pragmatic learners speculate and make tentative suggestions before discovering if their ideas work in practice. Dynamic learners learn best by experimenting with ways in which they can use their present knowledge and offering insights about new possibilities. Teachers have to be aware of these learning preferences when they plan lessons, including the needs of pupils with special educational needs (SEN) and those for whom English is an additional language.

Classroom experience should give pupils a unique viewpoint from which to make connections between the subject taught and the rest of the world. Teachers engender a vibrant learning climate if they read as widely as possible in fields other than their own, talk about their own experiences to pupils and encourage them to do the same. In turn this desire to discover and construct meaning leads to depth of understanding. Teachers must also be sensitive to the fact that the construction of meaning is context-dependent and individual to each pupil; as a result, on occasions pupils may not be learning precisely what teachers intended them to learn.

A curriculum based on the principle that learning is for living, not merely for knowing, reflects a conviction that education is not only for the purpose of producing future workers and compliant citizens, but for developing thinking, reasoning and cooperative people, sensitive to their own and others' needs. Despite advances in technology, government interventions, policy decisions and discussions about

teaching methods that have saturated educational debate over the past decade, the essence of primary education remains unchanged. Its heart lies in providing learning opportunities that motivate pupils from all backgrounds, such that they are stimulated and sustained by a powerful sense of purpose and individual and corporate fulfilment. The maxim ‘All for one and one for all’ may sound a little quaint but it still characterises the best form of learning found in primary schools.

**Критерии выставления оценки студенту на зачете
по дисциплине «Профессионально-ориентированный перевод»**

Оценка	Требования к сформированным компетенциям
«Зачтено»	Отметка «зачтено» ставится, если студент продемонстрировал знание материала, изученного в течение практических занятий; осуществляет письменный перевод с соблюдением норм лексико-стилистической эквивалентности, грамматических, синтаксических и темпоральных характеристик исходного текста в рамках пройденной тематики; владеет основными приемами преодоления типичных переводческих трудностей при переводе текста соответствующей тематики; умеет оформлять текст перевода в текстовом редакторе в соответствии с современными требованиями; умеет комментировать текст своего перевода, обосновывая свое переводческое решение с опорой на изученные правила и называя примененный способ/прием перевода (в рамках тематики изученной дисциплины), умеет пользоваться словарями и справочниками для решения профессиональной задачи; написал контрольную работу на положительную оценку.
«Не зачтено»	Отметка «не зачтено» ставится, если студент не продемонстрировал знание материала, изученного в течение практических занятий; не способен осуществить письменный перевод с соблюдением норм лексико-стилистической эквивалентности, грамматических, синтаксических и темпоральных характеристик исходного текста в рамках пройденной тематики; не владеет основными приемами преодоления типичных переводческих трудностей при переводе текста соответствующей тематики; не умеет оформлять текст перевода в текстовом редакторе в соответствии с современными требованиями; не умеет комментировать текст своего перевода, обосновывая свое переводческое решение с опорой на изученные правила и называя примененный способ/прием перевода (в рамках тематики изученной дисциплины), не умеет пользоваться словарями и справочниками для решения профессиональной задачи; не написал контрольную работу на положительную оценку.

Критерии оценивания письменного перевода текста

Критерии оценки письменного перевода:

1. сохранение в переводе функциональной доминанты оригинала;
2. минимальность, мотивированность и принципиальная ограниченность переводческих трансформаций (отсутствие в переводе буквализмов и вольностей);

3. отсутствие в переводе функционально-содержательных, функционально-нормативных и культурологических ошибок.

Справочная таблица оценок письменного перевода (ИЯ-РЯ)

Оценка	Содержание	Стиль	Нормы ПЯ	Допускаемые ошибки
«отлично»	передано полностью	соблюден	соблюдены	до 1,5 полной (кроме смысловой)
«хорошо»	передано полностью	соблюден	соблюдены	до трех полных (в т. ч. одна смысловая)
«удовлетворительно»	передано не полностью	не соблюден	нарушены	до четырех полных (в т. ч. две смысловые)
«неудовлетворительно»	искажено	не соблюден	нарушены	более четырех полных (в т. ч. три смысловые)

Оценочные средства для текущей аттестации

Перечень вопросов к собеседованию:

1. Место теории перевода среди дисциплин лингвистического цикла.
Виды перевода.
2. Проблема переводимости и принцип адекватности при переводе.
3. Типы знаковых отношений. Типы значений и типы словарных соответствий.
4. Переводческие трансформации: перестановки.
5. Лексические замены: конкретизация, генерализация, смысловое развитие.
6. Грамматические замены.
7. Комплексные трансформации: антонимический перевод, компенсация, целостное преобразование.
8. Переводческие трансформации: добавления, опущения.
9. Особенности перевода текстов, принадлежащих к различным функциональным стилям.

Критерии оценки (устный ответ) по дисциплине «Профессионально-ориентированный перевод»

100-85 баллов - если ответ показывает прочные знания основных процессов изучаемой предметной области, отличается глубиной и полнотой раскрытия темы; владение терминологическим аппаратом; умение объяснять сущность, явлений, процессов, событий, делать выводы и обобщения, давать аргументированные ответы, приводить примеры; свободное владение монологической речью, логичность и последовательность ответа; умение приводить примеры современных проблем изучаемой области.

85-76 баллов - ответ, обнаруживающий прочные знания основных процессов изучаемой предметной области, отличается глубиной и полнотой раскрытия темы; владение терминологическим аппаратом; умение объяснять сущность, явлений, процессов, событий, делать выводы и обобщения, давать аргументированные ответы, приводить примеры; свободное владение монологической речью, логичность и последовательность ответа. Однако допускается одна - две неточности в ответе.

75-61 балл - оценивается ответ, свидетельствующий в основном о знании процессов изучаемой предметной области, отличающийся недостаточной глубиной и полнотой раскрытия темы; знанием основных вопросов теории; слабо сформированными навыками анализа явлений, процессов, недостаточным умением давать аргументированные ответы и приводить примеры; недостаточно свободным владением монологической речью, логичностью и последовательностью ответа. Допускается несколько ошибок в содержании ответа; неумение привести пример развития ситуации, провести связь с другими аспектами изучаемой области.

60-50 баллов - ответ, обнаруживающий незнание процессов изучаемой предметной области, отличающийся неглубоким раскрытием темы; незнанием основных вопросов теории, несформированными навыками анализа явлений, процессов; неумением давать аргументированные ответы, слабым владением монологической речью, отсутствием логичности и последовательно-

сти. Допускаются серьезные ошибки в содержании ответа; незнание современной проблематики изучаемой области.

Пример задания по письменному переводу

Переведите предложения. Сделайте необходимые **добавления**.

1. Scotland Yard yesterday denied that it had been asked by the American authorities to join in inquiries into the alleged plot to assassinate the US President.

2. The G.D.R. had to establish whole new industries which did not exist before.

3. Reports that Britain's first heart transplant patient, Mr. Frederick West, had a chest infection were confirmed yesterday by the National Heart Hospital in London.

4. But then Cambridge was interrupted by three years in the Royal Navy.

5. The hungry man wolfed it down

6. The President has now called for Congress to look to the problem of crime nationally and take appropriate action.

7. He tried to tidy himself but he forgot the ash on his trousers.

8. Her hair, not very grey, was becomingly arranged, and her black gown was modish.

9. The people have to submit to new taxation, however high.

10. Some 40,000 mourners from all over the United States will today march through the streets of Memphis in tribute to the memory of Dr. Martin Luther King shot down in the city on April 4.

Критерии оценивания письменного перевода

Критерии оценки письменного перевода:

1. сохранение в переводе функциональной доминанты оригинала;
2. минимальность, мотивированность и принципиальная ограниченность переводческих трансформаций (отсутствие в переводе буквализмов и вольностей);

3. отсутствие в переводе функционально-содержательных, функционально-нормативных и культурологических ошибок.

Справочная таблица оценок письменного перевода (ИЯ-РЯ)

Оценка	Содержание	Стиль	Нормы ПЯ	Допускаемые ошибки
«отлично»	передано полностью	соблюден	соблюдены	до 1,5 полной (кроме смысловой)
«хорошо»	передано полностью	соблюден	соблюдены	до трех полных (в т. ч. одна смысловая)
«удовлетворительно»	передано не полностью	не соблюден	нарушены	до четырех полных (в т. ч. две смысловые)
«неудовлетворительно»	искажено	не соблюден	нарушены	более четырех полных (в т. ч. три смысловые)

Пример теста

1. Какое значение передается в переводе в первую очередь?
 - а) прагматическое
 - б) референциальное
 - в) внутрилингвистическое
2. К случаям полного соответствия в переводе относятся:
 - а) имена собственные (топонимы и антропонимы)
 - б) неологизмы и реалии
 - в) фразеологизмы
3. Какой способ передачи безэквивалентной лексики использован в следующем переводе? *Newton* – Ньютон
 - а) транслитерация
 - б) калькирование
 - в) транскрипция
4. Какой способ передачи безэквивалентной лексики использован в следующем переводе? *Capr of Good Hope* – Мыс Доброй Надежды
 - а) транслитерация
 - б) транскрипция
 - в) калькирование
5. Какой вид лексической замены использован для перевода слова *man*? *All the king's men* – все королевские солдаты («Вся королевская рать»)
 - а) описательный перевод

б) целостное переосмысление

в) конкретизация

6. Какой вид лексической замены использован при переводе следующего слова? a leopardess – тигрица

а) смысловое развитие

б) компенсация

в) генерализация

7. Какой вид лексической замены использован при переводе слова *stare* в следующем предложении? People don't like to be stared at. – Людям не нравится, когда на них смотрят.

а) генерализация

б) конкретизация

в) смысловое развитие

8. Какой способ использован при переводе следующего предложения? He refrained from making a single remark. – Он не сделал ни одного замечания.

а) антонимический перевод

б) целостное переосмысление

в) конкретизация

9. Какой вид замены использован при переводе следующего предложения? Wet paint. – Осторожно, окрашено.

а) антонимический перевод

б) генерализация

в) целостное переосмысление

10. Какой вид переводческой трансформации использован при переводе следующего предложения?

She was letting her temper go by inches. – Она понемногу теряла терпение.

а) замена

б) добавление

в) опущение

11. Какой вид переводческой трансформации использован при переводе следующего предложения?

I lit my candle at the waterman's. – Я зажег свечу от фонаря лодочника.

- а) добавление
- б) перестановка
- в) опущение

12. Какое слово из предложенных необходимо выбрать при переводе псевдоэквивалентного слова («ложный друг переводчика») в следующем предложении?

The heaviest blow that the atom bomb fanatics got, however, came with the dra-
matic announcement that the Russians also have got the bomb.

- а) драматический
- б) сенсационный
- в) неожиданный

13. Какой вид трансформации использован при переводе следующего предложения?

Snowdrifts three feet deep. – Сугробы высотой в один метр.

- а) конкретизация
- б) опущение
- в) антонимический перевод

14. Каким способом переведено следующее слово? King William – король Вильгельм

- а) традиционная форма
- б) транскрипция
- в) транслитерация

15. Какая трансформация использована при переводе следующего предложения?

A man came round the corner. – Из-за угла вышел (появился) человек.

- а) замена
- б) перестановка

в) опущение

16. Какая трансформация использована при переводе следующих словосочетаний?

A five-man committee – комитет, состоящий из пяти человек

opinion poll – опрос общественного мнения

а) добавление

б) опущение

в) замена

17. Какой вид лексической замены использован при переводе следующего предложения?

He went to the shop to get some milk. – Он пошел в магазин купить молока.

а) смысловое развитие

б) конкретизация

в) целостное переосмысление

18. Какой вид замены используется при переводе следующего фразеологизма?

Madam, you are Ceasar's wife. – Мадам, жена Цезаря должна быть выше подозрений.

а) смысловое развитие

б) конкретизация

в) генерализация

19. Какое значения добавляется при переводе следующего словосочетания?

The city of Brotherly Love - город Братской Любви, Филадельфия.

а) внутрилингвистическое

б) референциальное

в) прагматическое

20. Какой перевод соответствует следующему английскому фразеологизму? Madam, I'm Adam.

а) Мадам, я Адам.

- б) Здравствуйте, я Адам.
- в) Здравствуйте, я ваша тетя.

21. Как нельзя перевести следующие словосочетания? civil servants

- а) государственные служащие
- б) гражданские служащие
- в) чиновники

22. Выберите подходящий эквивалент следующему фразеологизму:
Greek gifts

- а) греческие дары
- б) дары данайцев
- в) греческие подарки

23. Выберите подходящий эквивалент для перевода следующего словосочетания («ложный друг переводчика»): фальшивый счет

- а) false bill
- б) fabricated account
- в) false account

24. Выберите подходящий эквивалент для перевода следующего словосочетания («ложный друг переводчика»): конфиденциальное интервью

- а) private interview
- б) confidential interview
- в) confidential questions

25. Выберите подходящий эквивалент для перевода следующего словосочетания («ложный друг переводчика»): не для прессы

- а) not for the press
- б) not for the record
- в) off the record.

Критерии оценки теста

«отлично»	≥ 86
«хорошо»	≥ 76

«удовлетворительно»	≥ 61
«неудовлетворительно»	≤ 60

Пример текста по специальности для реферативного перевода

The Purpose of Learning

The commitment of the teacher to the pupil rather than merely to the subject that is taught is important, but the commitment of the pupil to the process of learning is vital. Some teachers are uneasy that a culture of competition and formal testing might have had an adverse effect.

Teachers and teaching today upon pupils' morale and enthusiasm for learning. In addition, though instances of challenging pupil behaviour in schools may simply reflect a breakdown in commonly held societal norms, it might be due in part to an education system that rewards pupils (and teachers) who meet designated arbitrary targets, with less emphasis on the need for pupils to feel valued and accepted as individuals. Educational progress is formally measured in terms of pupils' ability to gain examination success, but the sheer joy of learning should be a source of inspiration that eclipses any single measure of achievement.

Learning is most effective when it is supported through careful listening, the employment of tactile senses, enquiry-based activities, peer discussion, practising skills and reinforcing knowledge. While the oft-repeated claim that each pupil only learns in one particular mode (cerebral, practical, visual or tactile) is oversimplistic, it is true that some pupils employ one mode more effectively than another. Thus innovative and imaginative learners learn well if they use the full range of their senses and are able to clarify their thinking by asking questions. Analytical learners process information by examining a range of possibilities, thinking deeply and reflecting carefully on the issues to develop and shape their own ideas. Pragmatic learners speculate and make tentative suggestions before discovering if their ideas work in practice. Dynamic learners learn best by experimenting with ways in which they can use their present knowledge and offering insights about new possibilities. Teachers have to be aware of these learning preferences when they plan

lessons, including the needs of pupils with special educational needs (SEN) and those for whom English is an additional language.

Classroom experience should give pupils a unique viewpoint from which to make connections between the subject taught and the rest of the world. Teachers engender a vibrant learning climate if they read as widely as possible in fields other than their own, talk about their own experiences to pupils and encourage them to do the same. In turn this desire to discover and construct meaning leads to depth of understanding. Teachers must also be sensitive to the fact that the construction of meaning is context-dependent and individual to each pupil; as a result, on occasions pupils may not be learning precisely what teachers intended them to learn.

A curriculum based on the principle that learning is for living, not merely for knowing, reflects a conviction that education is not only for the purpose of producing future workers and compliant citizens, but for developing thinking, reasoning and cooperative people, sensitive to their own and others' needs. Despite advances in technology, government interventions, policy decisions and discussions about teaching methods that have saturated educational debate over the past decade, the essence of primary education remains unchanged. Its heart lies in providing learning opportunities that motivate pupils from all backgrounds, such that they are stimulated and sustained by a powerful sense of purpose and individual and corporate fulfilment. The maxim 'All for one and one for all' may sound a little quaint but it still characterises the best form of learning found in primary schools.

Критерии оценки письменного перевода

При оценке письменного перевода учитываются следующие факторы: адекватность перевода (содержательная сторона); форма предъявления перевода.

Адекватность перевода

Под **адекватностью** понимается, что перевод эквивалентен и в необходимых случаях осуществлена прагматическая адаптация.

Эквивалентность перевода подразумевает, что выполнена коммуникативная задача, при этом степень формального соответствия оригиналу может варьироваться от дословного следования тексту до достаточно вольного перевода в случае, когда стратегия буквального перевода не позволяет соблюдать речевые нормы переводящего языка. Терминология использована правильно и единообразно.

Прагматическая адаптация предполагает введение переводческого комментария либо применение трансформаций (опущение, добавление, ближайшее соответствие, описательный перевод, в т.ч. в виде сноски) по отношению к элементам текста, известным реципиентам оригинала, но не известным реципиентам перевода. Как правило, это связано с различием фоновых знаний, например, когда в тексте оригинала используются реалии, имена собственные, аллюзии.

Ключевые термины при оценке адекватности перевода: фактическая ошибка, потеря информации, стилистические погрешности.

Под *фактической ошибкой* (пометка ФО) понимается искажение смысла оригинала либо необоснованное отсутствие в переводе фрагментов оригинала и прецизионной информации (имена, числовая информация). Причинами фактических ошибок, как правило, являются: неправильное толкование, неправильная передача «ложных друзей переводчика», ошибки в единицах измерения и при их переводе в систему СИ, передача имен собственных, приводящая к иной интерпретации текста, буквальный перевод.

Под *потерей информации* (пометка ПИ) понимается незначительное отклонение от содержания текста оригинала, не приводящее к полному искажению смысла. Отсутствие необходимой прагматической адаптации также относится к потере информации.

Под *стилистическими погрешностями* (пометка СТ) понимается полная передача смысла оригинала при несоблюдении норм переводящего языка (нарушение узуса). При переводе на английский язык под стилистическими погрешностями понимаются также неидиоматичные способы выраже-

ния мысли и лексико-грамматические ошибки, ошибки в орфографии, нарушения когерентности и когезии текста (формально-смысловой прогрессии текста), не влияющие на его правильное понимание с учетом коммуникативного задания. При переводе на русский язык к стилистическим погрешностям также относится приведение синонимичных вариантов (студент не может выбрать сам и предлагает это сделать преподавателю).

Форма предъявления перевода

Под **формой предъявления при письменном переводе** подразумевается его **оформление**.

Оформление письменного перевода предполагает сохранение структуры оригинального текста (заголовки, подзаголовки, абзацы). Особое внимание требуется обратить на оформление следующих фрагментов текста:

- заголовки (без точки в конце, в английском знаменательные части речи с большой буквы);
- цифровая информация (в связи с отличием в традиции написания чисел при использовании арабских цифр);
- таблицы, графики, рисунки, библиографические списки, сноски, в том числе переводческий комментарий (в связи с отличием стандартов). текстовые элементы в изображениях в таблицах должны быть переведены.

При отсутствии особых указаний печатное оформление переводного текста должно соответствовать оформлению исходного текста. В случае технической невозможности либо заявленной нежелательности сохранения в тексте перевода элементов оформления исходного текста, а также если исходный текст поступил переводчику в виде неформатированного текста, рекомендуется осуществлять перевод в формате текстового редактора «Microsoft Word» с соблюдением следующих правил:

- шрифт текста перевода - Times New Roman или Arial;
- кегль – 12;
- правое поле 25 мм, левое, верхнее, нижнее поле по 15 мм;

– оглавление составляется автоматически с помощью соответствующей функции текстового редактора «Microsoft Word», а не вручную.

Принципы оценки письменного перевода

При оценке **письменного перевода** каждая фактическая ошибка снижает оценку на 1 балл, потеря информации на 0,5 балла. При большом количестве стилистических погрешностей, которые приводят к затруднению восприятия перевода, общая оценка снижается на 1 балл. За нарушения в оформлении текста общая оценка снижается на 0,5 балла.

Оценка «отлично»

Перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, не содержит фактических ошибок. Терминология использована правильно и единообразно.

Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.

Адекватно переданы культурные и функциональные параметры исходного текста.

Допускаются некоторые погрешности в форме предъявления перевода.

Оценка «хорошо»

Перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, допускается одна фактическая ошибка, при условии отсутствия потерь информации и стилистических погрешностей на других фрагментах текста.

Имеются несущественные погрешности в использовании терминологии.

Перевод в достаточной степени отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.

Культурные и функциональные параметры исходного текста в основном адекватно переданы.

Коммуникативное задание реализовано, но недостаточно оптимально.

Допускаются некоторые нарушения в форме предъявления перевода.

Оценка «удовлетворительно»

Перевод содержит фактические ошибки.

Низкая коммуникативность и плохая «читабельность» текста затрудняют его понимание рецептором.

При переводе терминологического аппарата не соблюден принцип единообразия.

В переводе нарушены системно-языковые нормы и стиль языка перевода.

Неадекватно решены проблемы реализации коммуникативного задания.

Имеются нарушения в форме предъявления перевода.

Оценка «неудовлетворительно»

Перевод содержит много фактических ошибок.

Нарушена полнота перевода, его эквивалентность и адекватность.

В переводе грубо нарушены системно-языковые нормы и стиль языка перевода.

Коммуникативное задание не выполнено.

Грубые нарушения в форме предъявления перевода.